

December 16, 1949

**Record of Conversation between I.V. Stalin and
Chairman of the Central People's Government of the
People's Republic of China Mao Zedong on 16
December 1949**

Citation:

"Record of Conversation between I.V. Stalin and Chairman of the Central People's Government of the People's Republic of China Mao Zedong on 16 December 1949", December 16, 1949, Wilson Center Digital Archive, Archive of the President, Russian Federation (APRF), fond (f.) 45, opis (op.) 1, delo (d.) 329, listy (ll.) 9-17. Translated by Danny Rozas <https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/111240>

Summary:

First meeting between Mao and Stalin. The two discuss war and peace, as well as the question of the new treaty between China and the USSR. Stalin voices himself against signing a new treaty, citing the Yalta agreement. Mao promises to reconsider his position. Mao says he is in favor of keeping Soviet troops in Port Arthur. Stalin promises not to "run away" from China. Mao requests a credit of 300 million dollars, as well as the Soviet aid in liberating Taiwan. Stalin warns Mao not to give the Americans a pretext to intervene in China. Mao says that several countries are interested in establishing diplomatic relations with China but that China should wait before doing so. Stalin agrees with this strategy.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan

Translation - English

105

9


НЕСЕКРЕТНО

З А П И С Ь

БЕСЕДЫ ТОВАРИЩА СТАЛИНА И.В. С ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ
ЦЕНТРАЛЬНОГО НАРОДНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ МАО ЦЗЭ-ДУНОМ 16 декабря 1949 г.

После обмена приветствиями и разговора на общие темы состоялась беседа следующего содержания.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Главнейшим вопросом в настоящее время является вопрос об обеспечении мира. Китай нуждается в мирной передышке продолжительностью в 3-5 лет, которая была бы использована для восстановления предвоенного уровня экономики и стабилизации общего положения в стране. Решение важнейших вопросов в Китае находится в зависимости от перспектив на мир. В связи с этим ЦК КПК поручило мне выяснить у Вас, тов. Сталина, вопрос о том, каким образом и насколько обеспечен международный мир.

Товарищ Сталин: В Китае, таким образом, идет война за мир. Вопрос о мире более всего занимает и Советский Союз, хотя для него мир существует уже в течение четырех лет. Что касается Китая, то непосредственной угрозы для него в настоящее время не существует: Япония еще не стала на ноги и поэтому она к войне не готова; Америка, хотя и кричит о войне, но больше всего войны боится; в Европе запуганы войной; в сущности с Китаем некому воевать, разве что Ким Ир Сен пойдет на Китай?

Мир зависит от наших усилий. Если будем дружны, мир может быть обеспечен не только на 5-10, но и на 20-25 лет, а, возможно, и на еще более продолжительное время.

Товарищ Мао Цзэ-дун: После возвращения Лю Шао-ци в Китай в ЦК КПК обсуждается вопрос договора о дружбе, союзе и взаимопомощи между Китаем и СССР.

Товарищ Сталин: Этот вопрос можно обсудить и решить. Нужно выяснить: следует ли объявить о сохранении существующего договора о союзе и дружбе между СССР и Китаем от 1945 г. или заявить, что будут внесены изменения, или теперь же внести в него соответствующие поправки.

Как известно, этот договор был заключен между СССР и Китаем в результате Алтинского соглашения, предусматривавшего главные положения договора (вопрос о Курильских островах, Южном Сахалине, Порт-Артуре и др.). Это означает, что указанный договор заключался, так сказать, с ведома Америки и Англии. Имея в виду это обстоятельство, мы в своем узком кругу решили пока не изменять никаких пунктов этого договора, так как изменение хотя бы одного пункта могло бы дать Америке и Англии юридический повод поставить вопрос и об изменении пунктов договора, касающихся Курильских островов, Южного Сахалина и др. Поэтому было найдено возможным формально сохранить, а фактически изменить существующий договор, т.е. сохранить формально право Советского Союза на содержание своих войск в Порт-Артуре, но по предложению Китайского правительства вывести находящиеся там части Советской Армии. Такую операцию можно было бы проделать по просьбе китайской стороны.

Что касается КЧД, то и в этом случае можно было бы формально сохранить, а фактически изменить соответствующие пункты соглашения с учетом пожеланий китайской стороны.

Если, однако, эта комбинация не удовлетворяет китайских товарищей, то они могут выдвинуть свои предложения.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Нынешнее положение с КЧД и Порт-Артуром соответствует интересам Китая, так как сил одного Китая недостаточно для того, чтобы успешно бороться против империалистической агрессии. Кроме того, КЧД является школой по подготовке китайских железнодорожных и промышленных кадров.

Товарищ Сталин: Увод войск еще не означает, что Советский Союз отказывается от помощи Китаю, если она, эта помощь, потребуется. Дело в том, что нам, как коммунистам, не совсем удобно держать свои войска на чужой территории, особенно же на территории дружественной страны. Ведь при таком положении всякий может сказать, что, если советские войска находятся на китайской территории, то почему, например, англичане не могут держать своих войск в Гонконге, а американцы - в Токио?

Мы выиграли бы в международных отношениях, если бы советские войска по взаимному согласию были выведены из Порт-Артура. Вывод советских войск вместе с тем явился бы серьезным подспорьем китайским коммунистам в их взаимоотношениях с национальной буржуазией. Все увидят, что коммунисты сделали то, чего не мог сделать Чан Кай-ши. С национальной буржуазией китайские коммунисты должны считаться

12)

8.

Договор обеспечивает за СССР право держать свои войска в Порт-Артуре. Но СССР может не использовать этого права и увести войска по просьбе китайского правительства. Однако, если это не подходит, то войска в Порт-Артуре можно оставить на 2, 5 или 10 лет, как выгодно Китаю. Пусть не поймут, что мы хотим бежать из Китая. Мы можем оставить свои войска и на 20 лет.

Товарищ Мао Цзэ-дун: При обсуждении вопроса о договоре в Китае нами не были учтены позиции Америки и Англии в связи с Ялтинским соглашением. Мы должны поступать так, как выгодно общему делу. Этот вопрос следует обдумать. Однако уже теперь становится ясным, что сейчас изменять договора не следует, как не следует спешить с выводом войск из Порт-Артура.

Не потребуется ли в связи с решением вопроса о договоре приезд Чжоу Энь-лая в Москву?

Товарищ Сталин: Этот вопрос мы должны сами решить. Возможно, Чжоу понадобится в связи с другими делами.

Товарищ Мао Цзэ-дун: желательно решить вопрос о кредите Советского Союза Китаю, т.е. оформить соглашение о кредите на сумму 300.000.000 долларов между правительствами СССР и Китая.

Товарищ Сталин: Это можно сделать. Если Вы хотите оформить соглашение теперь, то мы согласны.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Да, именно теперь, так как это могло бы иметь хороший резонанс в Китае.

Одновременно необходимо решить вопрос о торговле, особенно между СССР и Синьцзяном, хотя мы в настоящее время не можем представить точный план торговых операций

в этом районе.

Товарищ Сталин: Нам нужно знать теперь же, какое Китаю потребуется оборудование, именно теперь, поскольку у нас нет резервного оборудования, а заявка промышленности должна делаться заблаговременно.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Мы испытываем затруднения в составлении заявки на оборудование, так как картина в промышленности нам еще неясна.

Товарищ Сталин: Желательно ускорить составление заявки, поскольку заказы на оборудование размещаются в нашей промышленности, по крайней мере, за год вперед.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Нам очень хотелось бы получить помощь со стороны СССР в создании воздушных путей сообщения.

Товарищ Сталин: Мы готовы оказать такую помощь. Воздушные трассы могут проходить через Синьцзян и МНР. Мы имеем специалистов. Помощь будет обеспечена.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Нам хотелось бы также получить Вашу помощь в создании морского флота.

Товарищ Сталин: Кадры для китайского морского флота можно было бы готовить в Порт-Артуре. Вы дадите людей, а мы дадим корабли. Обучение кадры китайского морского флота могли бы вернуться в Китай на этих же кораблях.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Гоминдановцы создали военноморскую и воздушную базу на о.Формоза. Отсутствие у нас морского флота и авиации осложняет занятие острова Народно-освободительной армией. В связи с этим некоторые наши генералы высказывают мысль о том, чтобы прибегнуть к помо-

щи Советского Союза, который мог бы направить своих летчиков-волонтеров или секретные воинские части для ускорения захвата Формозы.

Товарищ Сталин: Оказание помощи не исключено, но формы помощи нужно обдумать. Главное здесь - не дать повода американцам для вмешательства. Что касается штабных работников и инструкторов, то их мы можем дать в любое время. Остальное обдумаем.

Есть ли у Вас десантные части?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Есть один бывший гоминдановский десантный полк, который перешел на нашу сторону.

Товарищ Сталин: Можно было бы отобрать роту десантников, распропагандировать их, забросить на Формозу и через них организовать восстание на острове.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Наши войска подошли к границе Китая с Бирмой и Индо-Китаем. В связи с этим Англия и Америка обеспокоены тем, перейдем ли мы границу или движение наших войск остановится?

Товарищ Сталин: Можно было бы пустить слух, что Вы готовитесь перейти границу и таким образом поугатать империалистов.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Некоторые страны, особенно Англия, проявляют большую активность в деле признания Китайской Народной Республики. Однако, мы считаем, что нам не следует спешить с признанием. Мы должны навести порядок в стране, укрепить свое положение, а затем уже разговаривать с иностранными империалистами.

Товарищ Сталин: Это правильная политика. Вместе с тем не надо самим создавать конфликтов с англичанами и американцами. Если, например, понадобится нажать на Англию, то это можно сделать, прибегнув к конфликту Гуандунской провинции с Гонконгом. А для урегулирования такого конфликта в качестве посредника мог бы выступить Мао Цзэ-дун. Главное - не торопиться и избегать конфликтов.

Функционируют ли в Шанхае иностранные банки?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Функционируют.

Товарищ Сталин: А кого они обслуживают?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Китайскую национальную буржуазию и иностранные предприятия, которые мы пока не трогаем. Что касается сфер влияния иностранцев, то в области экономики и торговли преобладают капиталовложения англичан, а в области культурно-просветительных организаций первое место принадлежит американцам.

Товарищ Сталин: Каково положение с японскими предприятиями?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Они национализированы.

Товарищ Сталин: В чьих руках таможня?

Товарищ Мао Цзэ-дун: В руках правительства.

Товарищ Сталин: Необходимо обратить внимание на таможню, которая обычно является источником больших государственных доходов.

Товарищ Мао Цзэ-дун: В области военных и политических дел мы уже добились полного успеха; что касается культуры и экономики, то здесь мы еще не освободились от иностранного влияния.

Товарищ Сталин: Существуют ли у Вас контролеры или агенты на иностранных предприятиях, в банках и т.д.?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Существуют. Мы проводим соответствующую работу в области изучения и контроля над иностранными предприятиями (Кайланские копи, электростанции и водопровод в Шанхае и др.).

Товарищ Сталин: Надо иметь правительственных контролеров, которые должны действовать легально. Нужно, чтобы иностранцы облагались большими налогами, чем китайцы.

В чьих руках находится добыча вольфрама, молибдена, нефти?

Товарищ Мао Цзэ-дун: В руках правительства.

Товарищ Сталин: Нужно развивать добычу минералов и особенно добычу нефти. Можно было бы построить нефтепровод западнее Ланьчжоу до Чэнду, а затем транспортировать горючее водным путем.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Мы еще не решили, какие участки Китая следует развивать в первую очередь - прибрежные или глубинные, так как нам не была ясна перспектива мира.

Товарищ Сталин: Нефть, уголь, металл всегда нужны, независимо от того, будет война или нет.

Товарищ Сталин: Можно ли культивировать каучуконосные деревья в Южном Китае?

Товарищ Мао Цзэ-дун: До сих пор это не удавалось.

Товарищ Сталин: Есть ли в Китае метеорологическая служба?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Нет, еще не создана.

17
8.

✓ Товарищ Сталин: Надо создать.

Товарищ Сталин: Мы хотели бы получить от Вас список Ваших работ, которые можно было бы перевести на русский язык.

Товарищ Мао Цзэ-дун: Я занимаюсь просмотром своих работ, которые были напечатаны различными местными издательствами и содержат массу ошибок и искажений. Окончание просмотра материалов я планирую к весне 1950 года. Однако мне хотелось бы получить помощь советских товарищей: во-первых, поработать над текстами с русскими переводчиками, и, во-вторых, получить помощь в редактировании китайского оригинала.

Товарищ Сталин: Это можно сделать. Однако, нуждается ли Вы в редактировании Ваших работ?

Товарищ Мао Цзэ-дун: Нуждаюсь и прошу выделить для этой цели соответствующего товарища, скажем, кого-либо из членов ЦК ВКП/с/.

Товарищ Сталин: Если есть нужда, то это сделать можно.

На беседе присутствовали: т.т. Молотов, Маленков, Булганин, Вышинский, Федоренко и Шя Чжа /Карский/.

Записал т. Федоренко.

Шя Чжа
31/5/50

[Classification level blacked out:
"NOT SECRET" Stamped]

RECORD OF CONVERSATION BETWEEN COMRADE I.V. STALIN AND CHAIRMAN OF THE
CENTRAL PEOPLE'S GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA MAO
ZEDONG on 16 December 1949

After an exchange of greetings and a discussion of general topics, the following conversation took place.

Comrade Mao Zedong: The most important question at the present time is the question of establishing peace. China needs a period of 3-5 years of peace, which would be used to bring the economy back to pre-war levels and to stabilize the country in general. Decisions on the most important questions in China hinge on the prospects for a peaceful future. With this in mind the CC CPC [Central Committee of the Communist Party of China] entrusted me to ascertain from you, comr[ade]. Stalin, in what way and for how long will international peace be preserved.

Comrade Stalin: In China a war for peace, as it were, is taking place. The question of peace greatly preoccupies the Soviet Union as well, though we have already had peace for the past four years. With regards to China, there is no immediate threat at the present time: Japan has yet to stand up on its feet and is thus not ready for war; America, though it screams war, is actually afraid of war more than anything; Europe is afraid of war; in essence, there is no one to fight with China, not unless Kim Il Sung decides to invade China?

Peace will depend on our efforts. If we continue to be friendly, peace can last not only 5-10 years, but 20-25 years and perhaps even longer.

Comrade Mao Zedong: Since Liu Shaoqi's return to China, CC CPC has been discussing the treaty of friendship, alliance and mutual assistance between China and the USSR.

Comrade Stalin: This question we can discuss and decide. We must ascertain whether to declare the continuation of the current 1945 treaty of alliance and friendship between the USSR and China, to announce impending changes in the future, or to make these changes right now.

As you know, this treaty was concluded between the USSR and China as a result of the Yalta Agreement, which provided for the main points of the treaty (the question of the Kurile Islands, South Sakhalin, Port Arthur, etc.). That is, the given treaty was concluded, so to speak, with the consent of America and England. Keeping in mind this circumstance, we, within our inner circle, have decided not to modify any of the points of this treaty for now, since a change in even one point could give America and England the legal grounds to raise questions about modifying also the treaty's provisions concerning the Kurile Islands, South Sakhalin, etc. This is why we searched to find a way to modify the current treaty in effect while formally maintaining its provisions, in this case by formally maintaining the Soviet Union's right to station its troops at Port Arthur while, at the request of the Chinese government, actually withdrawing the Soviet Armed forces currently stationed there. Such an operation could be carried out upon China's request.

One could do the same with KChZhD [Chinese Changchun Railroad, which traverses Manchuria], that is, to effectively modify the corresponding points of the agreement while formally maintaining its provisions, upon China's request.

If, on the other hand, the Chinese comrades are not satisfied with this strategy, they can present their own proposals.

Comrade Mao Zedong: The present situation with regard to KChZhD and Port Arthur corresponds well with Chinese interests, as the Chinese forces are inadequate to effectively fight against imperialist aggression. In addition, KChZhD is a training school for the preparation of Chinese cadres in railroad and industry.

Comrade Stalin: The withdrawal of troops does not mean that Soviet Union refuses to assist China, if such assistance is needed. The fact is that we, as communists, are not altogether comfortable with stationing our forces on foreign soil, especially on the soil of a friendly nation. Given this situation anyone could say that if Soviet forces can be stationed on Chinese territory, then why could not the British, for example, station their forces in Hong Kong, or the Americans in Tokyo?

We would gain much in the arena of international relations if, with mutual agreement, the Soviet forces were to be withdrawn from Port Arthur. In addition, the withdrawal of Soviet forces would provide a serious boost to Chinese communists in their relations with the national bourgeoisie. Everyone would see that the communists have managed to achieve what [Nationalist Chinese leader] Jiang Jieshi [Chiang Kai-shek] could not. The Chinese communists must take the national bourgeoisie into consideration.

The treaty ensures the USSR's right to station its troops in Port Arthur. But the USSR is not obligated to exercise this right and can withdraw its troops upon Chinese request. However, if this is unsuitable, the troops in Port Arthur can remain there for 2, 5, or 10 years, whatever suits China best. Let them not misunderstand that we want to run away from China. We can stay there for 20 years even.

Comrade Mao Zedong: In discussing the treaty in China we had not taken into account the American and English positions regarding the Yalta agreement. We must act in a way that is best for the common cause. This question merits further consideration. However, it is already becoming clear that the treaty should not be modified at the present time, nor should one rush to withdraw troops from Port Arthur.

Should not Zhou Enlai visit Moscow in order to decide the treaty question?

Comrade Stalin: No, this question you must decide for yourselves. Zhou may be needed in regard to other matters.

Comrade Mao Zedong: We would like to decide on the question of Soviet credit to China, that is to draw up a credit agreement for 300.000.000 dollars between the governments of the USSR and China.

Comrade Stalin: This can be done. If you would like to formalize this agreement now, we can.

Comrade Mao Zedong: Yes, exactly now, as this would resonate well in China. At the same time it is necessary to resolve the question of trade, especially between the USSR and Xinjiang [Sinkiang], though at present we cannot present a specific trade operations plan for this region.

Comrade Stalin: We must know right now what kind of equipment China will need, especially now, since we do not have equipment in reserve and the request for industrial goods must be submitted ahead of time.

Comrade Mao Zedong: We are having difficulties in putting together a request for equipment, as the industrial picture is as yet unclear.

Comrade Stalin: It is desirable to expedite the preparation of this request, as requests for equipment are submitted to our industry at least a year in advance.

Comrade Mao Zedong: We would very much like to receive assistance from the USSR in creating air transportation routes.

Comrade Stalin: We are ready to render such assistance. Air routes can be established over Xinjiang and the MPR [Mongolian People's Republic]. We have specialists. We will give you assistance.

Comrade Mao Zedong: We would also like to receive your assistance in creating a naval force.

Comrade Stalin: Cadres for Chinese navy could be prepared at Port Arthur. You give us people, and we will give you ships. Trained cadres of the Chinese navy could then return to China on these ships.

Comrade Mao Zedong: Guomindang [Kuomintang] supporters have built a naval and air base on the island of Formosa [Taiwan]. Our lack of naval forces and aviation makes the occupation of the island by the People's Liberation Army [PLA] more difficult. With regard to this, some of our generals have been voicing opinions that we should request assistance from the Soviet Union, which could send volunteer pilots or secret military detachments to speed up the conquest of Formosa.

Comrade Stalin: Assistance has not been ruled out, though one ought to consider the form of such assistance. What is most important here is not to give Americans a pretext to intervene. With regard to headquarters staff and instructors we can give them to you anytime. The rest we will have to think about.

Do you have any assault landing units?

Comrade Mao Zedong: We have one former Guomindang assault landing regiment unit which came over to join our side.

Comrade Stalin: One could select a company of landing forces, train them in propaganda, send them over to Formosa, and through them organize an uprising on the isle.

Comrade Mao Zedong: Our troops have approached the borders of Burma and Indo-China. As a result, the Americans and the British are alarmed, not knowing whether we will cross the border or whether our troops will halt their movement.

Comrade Stalin: One could create a rumor that you are preparing to cross the border and in this way frighten the imperialists a bit.

Comrade Mao Zedong: Several countries, especially Britain, are actively campaigning to recognize the People's Republic of China. However, we believe that we should not rush to be recognized. We must first bring about order to the country, strengthen our position, and then we can talk to foreign imperialists.

Comrade Stalin: That is a good policy. In addition, there is no need for you to create

conflicts with the British and the Americans. If, for example, there will be a need to put pressure on the British, this can be done by resorting to a conflict between the Guangdong province and Hong Kong. And to resolve this conflict, Mao Zedong could come forward as the mediator. The main point is not to rush and to avoid conflicts.

Are there foreign banks operating in Shanghai?

Comrade Mao Zedong: Yes.

Comrade Stalin: And whom are they serving?

Comrade Mao Zedong: The Chinese national bourgeoisie and foreign enterprises which so far we have not touched. As for the foreigners' spheres of influence, the British predominate in investments in the economic and commercial sectors, while the Americans lead in the sector of cultural-educational organizations.

Comrade Stalin: What is the situation regarding Japanese enterprises?

Comrade Mao Zedong: They have been nationalized.

Comrade Stalin: In whose hands is the customs agency?

Comrade Mao Zedong: In the hands of the government.

Comrade Stalin: It is important to focus attention on the customs agency as it is usually a good source of government revenue.

Comrade Mao Zedong: In the military and political sectors we have already achieved complete success; as for cultural and economic sectors, we have as yet not freed ourselves from foreign influence there.

Comrade Stalin: Do you have inspectors and agents overseeing foreign enterprises, banks, etc.?

Comrade Mao Zedong: Yes, we have. We are carrying out such work in the study and oversight of foreign enterprises (the Kailan [?] mines, electric power plants and aqueducts in Shanghai, etc.).

Comrade Stalin: One should have government inspectors who must operate legally. The foreigners should also be taxed at higher levels than the Chinese.

Who owns the enterprises mining wolfram [tungsten], molybdenum, and petroleum?

Comrade Mao Zedong: The government.

Comrade Stalin: It is important to increase the mining of minerals and especially of petroleum. You could build an oil pipeline from western Lanzhou to Chengdu [?], and then transport fuel by ship.

Comrade Mao Zedong: So far we have not decided which districts of China we should strive to develop first - the coastal areas or those inland, since we were unsure of the prospects for peace.

Comrade Stalin: Petroleum, coal, and metal are always needed, regardless of whether there be war or not.

Comrade Stalin: Can rubber-bearing trees be grown in southern China?

Comrade Mao Zedong: So far it has not been possible.

Comrade Stalin: Is there a meteorological service in China?

Comrade Mao Zedong: No, it has not been established yet.

Comrade Stalin: It should be established.

Comrade Stalin: We would like to receive from you a list of your works which could be translated into Russian.

Comrade Mao Zedong: I am currently reviewing my works which were published in various local publishing houses and which contain a mass of errors and misrepresentations. I plan to complete this review by spring of 1950. However, I would like to receive help from Soviet comrades: first of all, to work on the texts with Russian translators and, secondly, to receive help in editing the Chinese original.

Comrade Stalin: This can be done. However, do you need your works edited?

Comrade Mao Zedong: Yes, and I ask you to select a comrade suitable for such a task, say, for example, someone from CC VKP/b/ [All-Union Communist Party of bolsheviks].

Comrade Stalin: It can be arranged, if indeed there is such a need.

Also present at the meeting: comrs. Molotov, Malenkov, Bulganin, Vyshinskii, [Soviet translator N.T.] Fedorenko and [Chinese translator] Shi Zhe /Karskii/.

Recorded by comr. Fedorenko.

[signature illegible 31/XII]